

Александр Михайлович МОЛДОВАН

Институт русского языка им. В. В. Виноградова РАН (Россия, Москва)
alexandr.moldovan@gmail.com

Древнеславянская форма *бытоу*

Загадочная форма **бѣгтоу** впервые была приведена в словаре А. Х. Востокова, обнаружившего ее в «Слове на Рождество» Григория Богослова по списку XI в. и в Устюжской кормчей XIII в.: **бѣгтоу**. вместо неопр. накл. быти. Григ. Богосл. XI в. Благоволеніе о́че посълание бытоу мьни. *ѣѣѣѣ*. прѣданъ бытоу глѣтъся. *парадебѣсѣѣѣѣ*. Кормч. XIII в. рѣша... породы чювьствьны не бытоу ѿ ба соуща [Вост. 1: 34]. Эту информацию включили в свои словари Ф. Миклошич [Mikl.: 51] и И. И. Срезневский, который дополнил статью еще одной цитатой из «Слова на Рождество»: Аще кѣто мнѣнь проста бытоу ествѣ (ѣѣѣѣ) [Срезн. I: 211].

Данное Востоковым определение «вместо» не позволяет понять, считал ли он (и вслед за ним Срезневский) это **бѣгтоу** ошибочным написанием или таким образом констатировал его функциональное тождество с инфинитивом **бѣгти**. Вероятность того, что написание **бѣгтоу** представляет собой ошибку, следует исключить уже потому, что эта форма у Востокова документируется тремя, а у Срезневского четырьмя примерами. И этими примерами, как выяснилось в дальнейшем, количество ее письменных фиксаций не ограничивается.

Еще три примера написания **бѣгтоу** были обнаружены Ф. Миклошичем [Miklosich 1876: 72] в двух предложениях из «Учительного евангелия» Константина пресвитера Болгарского по сербскому списку XIV в. Венской национальной библиотеки (ÖNB, Cod. Slav. 12):

да не мнеть же ново что бытоу. показакть ѿѣѣѣѣ соуще Ѹгодно (л. 180а);
аще во цвѣтънаѣ жена нечистѣ се мнѣнь бытоу. кольми паче имоуштина
такъ недоуѣть. нечистѣ се мнѣнь бытоу (л. 228).

Таким образом, уже в XIX в. было известно семь примеров употребления в древних памятниках формы **бѣгтоу**. Ф. Миклошич приводит эти примеры в своей «Сравнительной грамматике славянских языков». Поскольку в большинстве обнаруженных примеров **бѣгтоу** выступает там, где в греческом оригинале представлена инфинитивная конструкция с *ѣѣѣѣ*, обычно переводившаяся в славянском инфинитивной конструкцией с **бѣгти**, Миклошич предположил, что **бѣгтоу** — это тоже застывшая падежная форма инфинитива. В разделе «О суффиксах инфинитивных основ» в качестве эквивалентного инфинитиву **бѣгти** Миклошич указывает «инфинитив **бѣгтоу**»: «*byti ist ein erstarrter casus obliquus eines durch тѣ gebildeten substantivs; formel kann es der sg. gen., dat. oder loc. sein: die wahrscheinlichkeit spricht für den dativ <...> Neben dem inf. byti giebt es auch einen inf. bytu*»¹ [Miklosich 1876: 72].

¹ «*быти* — застывший casus obliquus субстантива на -тѣ; формально это может быть *Gen.*, *Dat.* или *Loc. Sg.*, вероятней всего — *Dat.* <...> Наряду с инфинитивом *быти* имеется инфинитив *быту*» (пер. А. М.).

В древнерусской редакции «Слова на Рождество», правленной по греческому источнику⁴, **бѣггоу** заменено на причастие **соуца** в форме род.-вин. падежа: **аще и кто мнить проста суца кстьства. или всего недовѣдима суца. или до конца вѣдома** ГИМ, Син. 43, л. 13в. Такая замена могла быть связана с восприятием **бѣггоу** как формы дат. падежа ед. числа страдательного причастия прошедшего времени **byty* 'былой, бывалый' от глагола **byti*, аналогичного причастиям *zabyty*, *kryty*, *myty* и т. п.⁵

То, что форма **бѣггоу** могла восприниматься переводчиками как причастие, подтверждают различия в переводе совпадающих фрагментов текста «Слова на Рождество» и «Слова на Пасху», перевод которого, представленный в этой же рукописи XI в., относится к более позднему, преславскому периоду книжности [Петрова 1985; 1986; Дегтев 1991; Долгушина 2004; Славова 2006а и др.]. В двух случаях в «Слове на Пасху» **бѣггоу** соответствуют причастия **соуще** и **вждоуще**, в третьем примере конструкция упрощена и **глѣтьса** управляет прямым дополнением:

«Слово на Рождество»	«Слово на Пасху»
Аще кто мнить проста бѣггоу кстьства 151г	аще и кто разоумѣвакть еже нестѣложеноу вещию сѣща 328в
благоволкник оѣ • посыланик бѣггоу мьни 158г	благоволение оѣ • пѣщение вждоуще разоу- мѣи 353в
понеже и прѣданъ бѣггоу глѣтьса • и самъ са прѣдавъ ѷано ксть 159а	понеже и прѣданъ глѣтьса нъ и самъ прѣда- вѣса пишеть 353в

В среднеболгарском переводе, сделанном на основе древнего перевода этого Слова [Спасова 1999; Бруни 2004; Молдован 2013], использован более распространенный прием перевода греческого субстантивированного инфинитива независимой конструкцией с инфинитивом **быти** и местоимением **кже**: **и аще кто нещцоуеть еже проста быти ества. или всего нестижима быти. или ѿноудъ постижима** РГБ, Тр.-Серг. 136, л. 319.

Следующие два примера употребления формы **бѣггоу** содержатся в тексте «Слова на Рождество» в соседних предложениях. В этом месте Григорий Богослов рассуждает о том, что Христос был послан в мир как человек, оставаясь Богом:

- 2) **Посыланъ же бѣсть • нъ како члкъ • сжгоувъ во бѣ • имже и троудиса • и алъкаль • и жадалъ • и тжжилъ • и прослъзиса закономъ тѣла • аще ли и како бѣ • то чьто тѣмъ • благоволкник **оѣ** • посыланик **бѣггоу** мьни • къ**

⁴ О текстологии списков древнерусской редакции 16 Слов Григория Богослова см. [Бруни 2004].

⁵ Это причастие представлено в ряде славянских языков (старопольск. *byty* 'который уже был, былой', кашуб. *bəti* 'тж.', в.-луж. *byty* 'тж.', рус. диал. *бытой* 'здоровый, сильный, крепкий' и *бытый* 'сильный; опытный в деле, бывалый'; белорус. *быты* и др.). Оно имеет индоевропейские соответствия (лит. *būtas* м. 'который был' (*būta* ср. р.: *jō tenaī būta* 'он там был' = 'его там было'), др.-инд. *bhūta-* 'былой, будущий', авест. *būta* 'тж.'), от него образованы существительные **byto*, **byty*, **bytyje* [SP 1: 482–483; ЭССЯ 3: 155–157; Аникин 5: 290].

НѢМОУЖЕ ВЪЗНОСИТЬ СВОЯ СИ • ІАКО НАЧАТЪКЪ ЧЪТЫ БЕЗНАЧАЛЪНЪ • И ДА НЕ МЪНИМЪ КСТЬ •

- 3) БѢПРОТИВЪНЪ ВЪГТИ • ПОНІКЖЕ И ПРѢДАНЪ ВЪГТОУ ГЛІЕТЬСА • И САМЪ СЯ ПРѢДАВЪ ΨАНО КСТЬ • И ВЪСТАВЪШЪ ОЦЕМЪ И ВЪЗНЕСЕНЪ • НЪ И САМЪ СЯ ВЪСТАВЪША И ВЪЗНЕСЬШАСА ПАКЪТЪ • ОНА СЖТЬ БЛАГОВОЛКНИИА • СИ ЖЕ ВЛАСТИ 158Г–159а

Ἀπεστάλη μὲν, ἀλλ' ὡς ἄνθρωπος· διπλοῦς γὰρ ἦν· ἐπεὶ καὶ ἐκολίασε, καὶ ἐπέεινε, καὶ ἐδίψησε, καὶ ἠγωνίασε, καὶ ἐδάκρυσε νόμῳ σώματος· εἰ δὲ καὶ ὡς Θεοῦ, τί τοῦτο; Τὴν εὐδοκίαν τοῦ Πατρὸς, ἀποστολὴν εἶναι νόμισον, ἐφ' ὃν ἀναφέρει τὰ ἑαυτοῦ, καὶ ὡς ἀρχὴν τιμῶν ἄχρονον, καὶ τοῦ μὴ δοκεῖν εἶναι ἀντίθεος. Ἐπεὶ καὶ παραδεδόσθαι λέγεται, ἀλλὰ καὶ ἑαυτὸν παραδεδωκέναι γέγραπται· καὶ ἐγγέρθαι παρὰ τοῦ Πατρὸς, καὶ ἀνεῖλθαι, ἀλλὰ καὶ ἑαυτὸν ἀνεστακέναι, καὶ ἀνεληλυθέναι πάλιν [PG 36: 328]⁶.

В примере 2 так же, как и в примере 1, перевод сохраняет инверсивный словопорядок греческого оригинала с конструкцией *accusativus cum infinitivo*, сохранен даже ненужный в славянском переводе пунктуационный знак:

Τὴν εὐδοκίαν τοῦ Πατρὸς, ἀποστολὴν εἶναι νόμισον
БЛАГОВОЛКНИК ОЧЕ • ПОСЪЛАНИК ВЪГТОУ МЪНИ

В правленной древнерусской редакции Слов Григория Богослова **ВЪГТОУ**, как и в примере 1, заменено на причастие **СОУЩЕ: ИЗВОЛЕНИЕ ОЧЕ. ПОСЛАНИК СУЩЕ МЪНИ** ГИМ, Син. 43, л. 26в.

В 3-м примере: **ПРѢДАНЪ ВЪГТОУ ГЛІЕТЬСА** *παραδεδόσθαι* λέγεται ‘говорится, что предан’ **ВЪГТОУ** выступает не как эквивалент *εἶναι*, а входит в именную группу, соответствующую перфектному инфинитиву медиального залога *παραδεδόσθαι*. В правленной древнерусской редакции **ВЪГТОУ** устранено: **АЦЕ ЛИ ПРѢДАНЪ СЯ ГЛТЬ** Син. 43, л. 26в.

Помимо рукописи «13 Слов Григория Богослова», древнейший славянский перевод «Слова на Рождество» сохранился еще в одном, более позднем списке. Этот список входит в состав рукописи Национальной библиотеки им. Кирилла и Мефодия (НБКМ) № 674, 1355–1360 гг.⁷ В соответствующих местах текста здесь читается **БЪТИ**. Однако палеографический анализ показывает, что во всех трех случаях это написание принадлежит не писцу рукописи, а ее редактору⁸, который во всех трех случаях смысл в слове **ВЪГТОУ** окончание **ΟΥ** и

⁶ «Правда, что Он был послан, но как человек (потому что в Нем два естества; так Он утомлялся, и алкал, и жаждал, и был в борении, и плакал — по закону телесной природы); а если послан и как Бог, что из сего? Под посольством разумей благоволение Отца, к Которому Он относит дела Свои, чтобы почтить бесплненное начало, и не показаться противником Богу. О Нем говорится, что предан (Рим. 4, 25); но написано также, что и Сам Себя предал (Еф. 5, 2, 25). Говорится, что Он воскресен Отцом и вознесен (Деян. 3, 15; Деян. 1, 11); но написано также, что Он Сам Себя воскресил, и восшел опять на небо (1 Сол. 1, 14; Еф. 4, 10), — первое по благоволению, второе по власти» [Творения 1812: 530].

⁷ См. факсимильное издание рукописи: [Спасова 2014].

⁸ Ему принадлежит довольно значительный объем исправлений, сделанный, судя по почерку, в XV–XVI в. К сожалению, поздний характер этих исправлений не был учтен при подведении вариантов по этой единственной рукописи в новом издании «Слова на Рождество», осуществленном А. Бруни [2010: 270–285]. В частности, в аппарате разночтений по этой рукописи во всех

написал и (быти). В первом случае (л. 90об.) о том, что буква и вставлена вместо диграфа оу, свидетельствует оставшаяся широкая разура, и можно только догадываться, что на этом месте было оу. Но в двух других примерах (оба на л. 96) окончание смыто не полностью и отчетливо видны элементы первоначального оу. Таким образом, и в этой рукописи 1355–1360 гг., как и в рукописи XI в., исходно было представлено написание **БЪГТОУ**, что увеличивает общее количество фиксаций этой формы в «Слове на Рождество» до шести. Поскольку «Слово на Рождество» в этой рукописи не является копией древнерусского списка XI в., это существенно повышает вероятность того, что форма **БЪГТОУ** принадлежит протографу древнеславянского перевода этого Слова.

Четвертый пример употребления **БЪГТОУ** был обнаружен А. Х. Востоковым в составе так называемого «Номоканона Мефодия» по списку Устюжской кормчей кон. XIII – нач. XIV вв. из собрания РГБ, ф. 250 (Рум.), № 230 [Максимович 2004: 133]:

- 4) **СИМЬ ТЕЛЕСЕМЬ ИМЪЖЕ ШЛОЖЕНИ КСМЪ. НЕРАЗОУМНО РЪША НЕ ВЪСКРИТИ. А ПОРОДЫ ЧЮВСТВЪНЫ. НЕ БЪГТОУ Ѡ БѦ СОУЩА** л. 5⁹ [Maksimovič 1998: 494].

К сожалению, в известном нам греческом списке Номоканона отсутствует окончание предложения: *Καὶ γὰρ καὶ αὐτὰ τὰ σώματα, ἃ νῦν περικείμεθα, ἀνοήτως εἶπον μὴ ἀναστήσεσθαι ὑπὸ τοῦ Θεοῦ, μήτε εἶναι...* ‘Ибо о тех самых телах, в которые мы ныне облечены, они (упомянутые выше Евагрий и Дидим. — А. М.) безумно изрекли, что они (тела) не будут воскрешены Богом, и что не есть...’ [RP I, 372–373]. Пропущенная концовка может быть восстановлена на основании греческого списка Изборника 1073 г., в котором этот текст входит в состав «Исповедания веры» Михаила Синкелла: *τὸν παράδεισον ἀλληγοροῦνες, καὶ μήτε γεγενῆσθαι, μήτε εἶναι ὑπὸ τοῦ θεοῦ αἰσθητὸν παράδεισον* [Бодянский 1883: 60]. Можно полагать, что греческий прототип старославянского перевода Номоканона имел следующий вид: *Καὶ γὰρ καὶ αὐτὰ τὰ σώματα, ἃ νῦν περικείμεθα, ἀνοήτως εἶπον μὴ ἀνεστήσεσθαι ὑπὸ τοῦ Θεοῦ, μήτε εἶναι ὑπὸ τοῦ θεοῦ αἰσθητὸν παράδεισον*. Эта конструкция содержит два предложения: (а) **РЪША НЕ ВЪСКРИТИ**, которое соответствует греческому *εἶπον μὴ ἀνεστήσεσθαι*, и (б) (**РЪША...**) **ПОРОДЫ ЧЮВСТВЪНЫ. НЕ БЪГТОУ Ѡ БѦ СОУЩА** (*εἶπον...*) *μήτε εἶναι [ὑπὸ τοῦ θεοῦ αἰσθητὸν παράδεισον]*, где *μήτε εἶναι* соответствует **НЕ БЪГТОУ... СОУЩА**. Представляется весьма вероятным, что избыточное здесь причастие **СОУЩА** не принадлежит переводу, а внесено предшествующими переписчиками в качестве глоссы или замены **БЪГТОУ** (которое при этом сохранилось в тексте)¹⁰. Другой вариант такой замены, по-видимому, представлен в славянском тексте Изборника 1073 г.: **и породу инако съказажште и ни бывъшоу ни бждоуштоу, отъ бѦ чювьствъноу породж** (л. 266), где не имеющее соот-

трех указанных нами местх приведены написания **БЪТИ**, но не сообщается, что они не принадлежат основному тексту рукописи 1355–1360 гг., а относятся к более поздней правке.

⁹ В рукописи, по-видимому, А. Х. Востоковым выделены карандашом некоторые слова и грамматические формы, в том числе в слове **БЪГТОУ** подчеркнуто окончание.

¹⁰ Ср. замены **БЪГТОУ** на **СОУЩА** в древнерусской редакции «Слова на Рождество» (см. выше).

ветствия в греческом тексте **ни вѣдоушѣгоу** могло появиться как глосса к исходному ***ни вѣгѣгоу**, а на следующем этапе копирования текста **вѣгѣгоу** было заменено на **вѣвѣшоу**.

Десять примеров использования **вѣгѣгоу** при переводе греческих инфинитивных конструкций представлены в Учительном евангелии Константина пресвитера:

- 5) **да не мнеть же ново что вѣгѣгоу** ἵνα οὖν μὴ νομίσωσι καινοτομίαν εἶναι¹¹ ‘чтобы они не думали, что это новшество’ ÖNB, Slav. 12, л. 180a [Miklosich 1876: 72]. Варианты списков: **вѣгѣж**, **вѣгѣти**, **вѣгѣты** [Тихова 2012: 96];
- 6)–7) **нѣ зане рече кдинобо. изложитъ вѣгѣгоу истиннаго ба сѣа. тако еже вѣгѣгоу бѣ излагак** οὕτω καὶ τὸ εἶναι Θεὸν ἐκβάλλουσι ‘так они (еретики) отбрасывают и то, что такое Бог’ ÖNB, Slav. 12, 180б [Miklosich 1876: 72]. Варианты списков: **вѣгѣж**, **вѣгѣти** [Тихова 2012: 96];
- 8) **да препьритъ послѣоушьника. нелицемѣрна. сѣдью вѣгѣгоу глѣмѣихъ** Син. 262, л. 61с ἵνα πείσῃ τὸν ἀκροατὴν γενέσθαι τῶν λεγομένων ‘чтобы ты согласился стать слушателем сказанного’. Вар.: **вѣгѣти** [Тихова 2012: 132];
- 9)–10) **аще во цвѣтънага жена нечиста се мнить вѣгѣгоу. кольми паче имѣоушѣна такъ недоуѣгъ. нечиста се мнить вѣгѣгоу** ÖNB, Slav. 12, л. 228 εἰ γὰρ ἡ καταμηνίους οὐσα, οὐκ ἔδοκει εἶναι καθαρὰ, πολλῶ μᾶλλον ἢ τοιαύτην νοσοῦσα νόσον τοῦτο ἂν ἐνόμισεν [Miklosich 1876: 72] ‘ведь если женщина, имеющая месячные, не считалась чистой, то намного больше должна была считать себя нечистой болеющая такой болезнью’. Варианты списков: **вѣгѣти**, **вѣгѣти гоу** [Тихова 2012: 310];
- 11) **кто ѿ сихъ три искрѣни мнить ти се вѣгѣгоу. вѣпадѣшоуѣмоу вѣ разбоинники** ÖNB, Slav. 12, л. 232б [Славова 2006б: 7], τίνα τούτων τῶν τριῶν πλησίον δοκεῖ σοι γεγόνεαι τοῦ ἐμπεσόντος εἰς τοὺς ληστὰς ‘кто из этих троих, по твоему мнению, был ближний попавшемуся разбойникам?’ (Лк 10: 36). Варианты списков: **вѣгѣти**, **вѣгѣти гоу** [Тихова 2012: 329];
- 12) **мнецинимъ се вѣгѣгоу законѣчителемъ** ÖNB, Slav. 12, л. 233а [Славова 2006а: 7] τοῖς δοκοῦσιν εἶναι νομομαθέσι ‘считающим, что они законоучители’. В остальных списках **вѣгѣти** [Тихова 2012: 329];
- 13) **народа же вѣровавшаго вѣ нѣ. проклетѣ речеше вѣгѣгоу** ÖNB, Slav. 12, л. 182б [Славова 2006а: 7]. Τὸν ὄχλον δὲ τὸν εἰς αὐτὸν πιστεύσαντα ἐπάρατον εἰπόντες εἶναι ‘уверовавший в Него народ назвали проклятым’. Син. 262: **вѣгѣти** [Тихова 2012: 111].

Совокупное число написаний **вѣгѣгоу** в древнейших списках «Учительного евангелия» составляет 12, к нему необходимо прибавить еще 6 написаний **вѣгѣгѣгоу**, восходящих к **вѣгѣгоу**. Наибольшее количество написаний **вѣгѣгоу** — 9 примеров — зафиксировано в сербском списке Австрийской национальной библиотеки ÖNB, Cod. Slav. 12, XIV в. В древнерусском списке ГИМ, Син. 262, 2-й пол. XII в.¹² — древнейшем из дошедших до нас списков Учительного евангелия — сохранилось лишь 3 написания **вѣгѣгоу** и 3 восходящих к **вѣгѣгоу**

¹¹ Греческий текст приведен в [Тихова 2012] по изданию [Cramer 1844]. О несоответствии этой версии славянскому переводу «Учительного евангелия» см. [Крысько 2017: 59–60].

¹² О датировке списка на основании его орфографических и языковых данных см.: [Крысько, Мольков 2017].

написания **БЪГГИТОУ**¹³. И 3 написания **БЪГГИТОУ** сохраняет сербский список Хиландарского монастыря (Афон) № 385, 1344 г.

Еще один пример употребления **БЪГГОУ** обнаружен Т. Славовой во втором из «Слов против ариан» Афанасия Александрийского в переводе Константина Болгарского:

14) **БЪШНИЖ НЕ ЕСТЬСТВО НИ РОЖДЪСТВО ГВЪБЪ ЕСТЬ НЪ ИНО НГЪЧТО ПОКАЖЕТЪ БЫТЖ**
 γίνεσθαι ‘но показывает (значит) что-то еще’ [Славова 2019: 6].

В общей сложности количество фиксаций инфинитивной формы **БЪГГОУ** в списках четырех памятников достигает 26-ти. Это число не идет в сравнение с количеством инфинитивных форм **БЪГГИ**, в то же время оно достаточно выразительно свидетельствует о лингвистической реальности, которую отражают эти формы. Если принять гипотезу А. Лескина о происхождении **БЪГГОУ** от именных основ на *й, можно полагать, что такое развитие могло осуществиться в праславянскую эпоху локально и иметь ограниченное диалектное распространение. Это объясняло бы параллельное существование в пределах одного текста инфинитивов **БЪГГИ** и **БЪГГОУ**.

Уникальность формы **БЪГГОУ** делают ее исключительно значимым признаком для характеристики древнейших славянских переводов¹⁴.

Архаические черты графики, орфографии и языка «Слова на Рождество», обнаруживаемые в списке XI в. и восходящие к протографу перевода, указывают на его связь с древней «македонской школой» [Кульбакин 1940: 29, 37], см. также: [Петрова 1985; 1986; Дегтев 1991; Спасова 1999; Долгушина 2004; Славова 2006а; Пичхадзе 2011–2012 и др.]. Перевод так называемого «Номоканона Мефодия», по убедительному мнению А. М. Пентковского, мог быть выполнен в юго-западной области Первого Болгарского царства [Пентковский 2014: 78–80]. Анализ языковых данных позволяет относить к этому ареалу и перевод «Учительного евангелия» Константина пресвитера [Кривко 2016]. Это дает все основания считать форму **БЪГГОУ** яркой приметой древней переводческой традиции, связанной с книжной деятельностью в югозападно-балканском славянском ареале.

ИСТОЧНИКИ

- Бодянский 1883 — Изборник великого князя Святослава Ярославича 1073. С греческим и латинским текстами / С предисл. Е. В. Барсова и запискою А. Л. Дювернуа (Чтения ОИДР, 1882, кн. 4). М.: Унив. тип., 1883. С. I–XXV, 1–184.
- Будилович 1875 — Будилович А. XIII слов Григория Богослова по рукописи Императорской публичной библиотеки XI века. СПб.: Отд. рус. яз. и словесности Имп. Акад. наук, 1875. XII, 285 с.

¹³ Эти данные должны учитываться как имеющие значительный вес при определении текстологических взаимоотношений списков «Учительного евангелия». Ср. еще, например, сохраненное в Slav. 12 и других списках правильное чтение **ново** в предложении **да не мнеть же ново что БЪГГОУ** ἵνα οὐκ ᾖ νεώτερον καὶ νεωτέρων εἶναι, — которому в Син. 262 соответствует ошибочное **ино: да не мнать же ино что БЪГГЖ**, л. 43с.

¹⁴ Ср.: «архаизм, связанный с ранней кирилло-мефодиевской практикой» [Славова 2006б: 9].

- Спасова 2014 — 16 Слова на св. Григорий Богослов (фототипно издание на ръкопис НБКМ 674). Изданието подготви Мария Спасова. София: Университетско издателство «Св. Климент Охридски», 2014. 622 с.
- Творения 1912 — Творения иже во святых отца нашего Григория Богослова, архиепископа Константинопольскаго. Т. 1. СПб.: П. П. Сойкин, 1912. 680 с.
- Тихова 2012 — Старобългарското Учително евангелие на Константин Преславски, издадено от Мария Тихова с детайлното описание от Елена Уханова на най-стария препис (ГИМ, Син. 262). *Weiher – Freiburg i. Br.* 2012. I–XCVII, 1–474 с. [Monumenta linguae slavicae dialecti veteris, fontes et dissertations. T. LVIII].
- PG 36 — *Patrologiae cursus completus. Series graeca. Vol. 36. Accurante J. P. Migne. Paris: Petit-Montrouge Excudebatur et venit apud J. P. Migne editorem, 1858.*

СЛОВАРИ

- Аникин 5 — Аникин А. Е. Русский этимологический словарь. Вып. 5. М.: Знак, 2011. 344 с.
- Вост. 1 — Востоков А. Х. Словарь церковнославянского языка. Т. 1. СПб.: 2 Отд. Имп. Акад. наук, 1858. 255 с.
- Срезн. I — Срезневский И. И. Материалы для словаря древнерусского языка. Т. I. СПб.: Отд-ние рус. яз. и словесности Акад. наук, 1890.
- ЭССЯ 3 — Этимологический словарь славянских языков. Праславянский лексический фонд / Под ред. О. Н. Трубачева. Вып. 3. М.: Наука, 1976. 199 с.
- Mikl. — Miklosich F. *Lexicon palaeoslovenico-graeco-latinum*. Vindobonae: Guilelmus Braumueller, 1862–1865. 1171 p.
- SP 1 — *Słownik prasłowiański / Pod red. F. Sławskiego*. Т. 1. Wrocław: Wydawnictwo PAN, Zakład narodowy imienia Ossolińskich, 1974. 487 s.

ЛИТЕРАТУРА

- Бруни А. М. *Θεολόγος*. Древнеславянские кодексы Слов Григория Назианзина и их византийские прототипы. М.; СПб.: Нестор-История СПб. ИИ РАН, 2004. 255 с. (Россия и Христианский Восток. Библиотека; Вып. 6).
- Дегтев С. В. Замечания о двух переводах в составе сочинения Григория Назианзина «Тринадцать слов» // Традиции древнейшей славянской письменности и языковая культура восточных славян. М.: Наука, 1991. С. 36–41
- Долгушина Л. В. Славянский перевод «XIII слов Григория Богослова»: особенности переводческой техники и словарного состава. Дис. ... канд. филол. наук. Новосибирск, 2004. 200 с.
- Кривко Р. Н. Языковые особенности древнейшего списка Учителного евангелия Константина Пресвитера: от восточнославянской рукописи к южнославянскому архетипу // *Slověne*. 2016. № 2. С. 342–363.
- Крысько В. Б. «Учительное евангелие» Константина Болгарского: editio princeps // Известия РАН. Серия литературы и языка, 2017. Т. 76. № 5. С. 52–62.
- Крысько В. Б., Мольков Г. А. Языковые особенности Учителного евангелия Константина Преславского и его древнейшего списка // *Zeitschrift für Slavische Philologie*. Bd. 73. Hf. 2. 2017. S. 331–395.
- Кульбакин Ст. Лексика старославенских превода хомилија // Глас Српске краљевске Академије. CLXXX. Други разред, 92. Београд, 1940. С. 20–30, 34–35.
- Максимович К. А. Законъ соудный людьмъ. Источниковедческие и лингвистические аспекты исследования славянского юридического памятника. М.: Древлехранилище, 2004. 240 с.
- Молдован А. М. К текстологии 16 Слов Григория Богослова с толкованиями Никиты Ираклийского // Письменность, литература, фольклор славянских народов. История славистики / XV Международный съезд славистов (Минск, 20–27 августа 2013 г.). Доклады российской делегации. М.: Древлехранилище, 2013. С. 207–228.
- Пичхадзе А. А. Слав. *етерь*: к вопросу о группировке древнеславянских памятников // *Scrinium: Journal of Patrology, Critical Hagiography and Ecclesiastical History*. 7–8. *Ars Christiana: In memoriam Michail F. Murianov. Part II / Ed. by R. Krivko, B. Lourić, A. Orlov*. Piscataway, NY, 2011–2012. С. 219–236.

- Пентковский А. М.* Славянское богослужение в архиепископии святителя Мефодия // Свети Кирило и Методије и словенско писано наслеђе. 863–2013. Београд: Срп. акад. наука и уметности, Инст. за срп. језик, 2014. С. 25–102.
- Петрова Л. Я.* Лингвотекстологическое исследование рукописи XI в. XIII Слов Григория Богослова (ГПБ Q. п. I. 16, XI в.). Автореф. дис. ... канд. фил. наук. Л.: ЛГУ, 1985. 16 с.
- Петрова Л. Я.* Семантические различия лексических вариантов как средство определения древности первых славянских переводов // Проблемы исторического языкознания. Вып. 3: Литературный язык Древней Руси. Л.: Изд-во ЛГУ, 1986. С. 109–115.
- Потебня А. А.* Из записок по русской грамматике. Т. 1–2. М.: Учпедгиз, 1958. 536 с.
- Славова Т.* Двукратно преведен фрагмент в сборника от Тринадесет слова на Григорий Богослов // Многократните преводи в Южнославянското средновековие. София: Горекс Прес, 2006а. С. 149–161.
- Славова Т.* Необичайни инфинитивни форми в старобългарски преводи // Palaeobulgarica. 2006б. № 30 (2). С. 52–61.
- Славова Т.* Някои наблюдения върху глаголната система в Учителното евангелие на Константин Преславски // Кирилометодиевски четения 2015. Юбилеен сборник. Състав. А.-М. Тотоманова и Д. Атанасова. София: УИ «Св. Климент Охридски», 2015. С. 130–139.
- Славова Т.* Архаични нелични форми от глагола **бъгти** в старобългарския превод на *Словата против арианите* от Атанасий Александрийски // Palaeobulgarica. 2019. № 43 (1). С. 3–16.
- Спасова М.* Производни съществителни за означаване на лица в старобългарския превод на Oratio XXXVIII (Слово за Рождество Христово) от Григорий Богослов // Търновска книжовна школа. Т. 6. Велико Търново: Университетско издателство „Св. св. Кирил и Методий“, 1999. С. 231–253.
- Leskien A.* Grammatik der Altbulgarischen (Altkirchenslavischen) Sprache. 2. und 3. Auflage. Carl Winter's Universitätsbuchhandlung. Heidelberg, 1919. 260 S.
- Maksimovič K.* Aufbau und Quellen des altrussischen Ustjurer Nomokanons // Fontes Minores X. Frankfurt am Main: Löwenklau, 1998. S. 477–508.
- Miklosich F.* Vergleichende Grammatik der slavischen Sprachen. Bd. II. Wien: Wilhelm Braumüller. 1875. 504 S.; Bd. III. Wien: Wilhelm Braumüller. 1876. 551 S.